

CONVENIO QUE ESTABLECE LA

ORGANIZACION LATINO-AMERICANA DE ENERGIA

El Asesor Adscrito a la Dirección de Tratados.

C E R T I F I C A :

*Que la presente es copia fiel del original
que se encuentra depositado en la Ficha
M-561 y que consta de 19 páginas, que se
conserva en los archivos de esta Dirección.*

Lima, 17 FEB. 1987



[Handwritten signature]
HERNAN HUERTA - MERCADO
Encargado
Asesor Adscrito a la Dirección
de Tratados

CONVENIO QUE ESTABLECE LA ORGANIZACION LATINOAMERICANA DE ENERGIA

LOS GOBIERNOS DE LOS PAISES QUE SUSCRIBEN:

Teniendo en cuenta que en la Primera Reunión Consultiva Informal Latinoamericana de Ministros de Energía y Petróleo, celebrada en Caracas, Venezuela, del 21 al 24 de Agosto de 1972, se propuso planificar la creación de una organización latinoamericana de energía;

Considerando que en la Segunda Reunión Consultiva Latinoamericana de Ministros de Energía y Petróleo, celebrada en Quito, Ecuador, del 2 al 6 de Abril de 1973, se acordó recomendar a los Gobiernos de la Región la creación de la Organización Latinoamericana de Energía;

Considerando que los pueblos latinoamericanos tienen el pleno e indiscutible derecho a defender, salvaguardar y utilizar de la manera que cada cual estime más conveniente a los intereses de su pueblo, dentro de las normas internacionales, los recursos naturales presentes en su territorio, sean estos energéticos, mineros o agrícolas, así como los recursos pesqueros y otros que se encuentran dentro de la jurisdicción marítima y otras aguas de dichos países; y a defender individual o colectivamente, de todo género de presiones contra cualesquiera de ellos, en la justa lucha que libran por ejercer a plenitud sus derechos soberanos;

Considerando la posibilidad de utilización de los recursos naturales, y particularmente los energéticos, como un factor más de integración regional, y escoger mecanismos adecuados para hacer frente a los desajustes provocados en sus economías por los países industrializados de economía de mercado;



Reafirman la necesidad de coordinar una acción solidaria por medio de la Organización Latinoamericana de Energía, para alcanzar el objetivo de defender, frente a acciones, sanciones o coerciones, las medidas que los países hayan adoptado o adopten en ejercicio de su soberanía, en procura de preservar los recursos naturales, particularmente los energéticos;

Conscientes de que es necesario coordinar la acción de los Países de América Latina para desarrollar sus recursos energéticos y atender conjuntamente los diversos problemas relativos a su eficiente y racional aprovechamiento a fin de asegurar un desarrollo económico y social independiente;

Deciden establecer la Organización Latinoamericana de Energía y celebrar a tal objeto un Convenio para cuyo fin han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia El Presidente de la República Argentina

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia

Su Excelencia El Presidente de la República Federativa del Brasil

Su Excelencia El Presidente de la República de Colombia

Su Excelencia El Presidente de la República de Costa Rica

Su Excelencia El Presidente de la República de Cuba

Su Excelencia El Presidente de la Junta Militar de Gobierno de la República de Chile.

Su Excelencia El Presidente de la República del Ecuador

Su Excelencia El Presidente de la República de El Salvador

Su Excelencia El Presidente de la República de Guatemala

Su Excelencia El Presidente de la República de Guyana

Su Excelencia El Presidente de la República de Honduras

Su Excelencia El Primer Ministro de Jamaica



04

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos

Sus Excelencias los Señores Miembros de la Junta Nacional de Gobierno de Nicaragua

Su Excelencia el Presidente de la República de Panamá

Su Excelencia el Presidente de la República de Paraguay

Su Excelencia el Presidente del Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada del
Perú

Su Excelencia el Presidente de la República Dominicana

Su Excelencia el Primer Ministro de Trinidad y Tabago

Su Excelencia el Presidente de la República Oriental del Uruguay

Su Excelencia el Presidente de la República de Venezuela

quienes, después de haber depositado sus Plenos Poderes, hallados en buena
y debida forma

CONVIENEN EN:

CAPITULO I

NOMBRE Y PROPOSITO

Artículo 1.- Constituir una entidad regional que se denominará ORGANIZACION
LATINOAMERICANA DE ENERGIA (en adelante denominada Organización u
OLADE), cuya sede es la ciudad de Quito, Ecuador..

Artículo 2.- La Organización es un organismo de cooperación, coordinación y ase-
soría, con personería jurídica propia, que tiene como propósito fun-
damental la integración, protección, conservación, racional aprovechamiento, co-
mercialización y defensa de los recursos energéticos de la Región.

04

CAPITULO II

OBJETIVOS Y FUNCIONES

Artículo 3.- La Organización tendrá los siguientes objetivos y funciones:

- a) Promover la solidaridad de acciones entre los Países Miembros para el aprovechamiento y defensa de los recursos naturales de sus respectivos países y de la región en su conjunto, utilizándolos en la forma en que cada uno -en ejercicio de sus indiscutibles derechos de soberanía- lo estime más apropiado a sus intereses nacionales; y para la defensa individual o colectivamente todo género de acciones, sanciones y coerciones que puedan producirse contra cualquiera de ellos, por razón de medidas que hayan adoptado para preservar y aprovechar esos recursos y ponerlos al servicio de sus planes de desarrollo económico y social;
- b) Unir esfuerzos para propiciar un desarrollo independiente de los recursos y capacidades energéticas de los Estados Miembros;
- c) Promover una política efectiva y racional para la exploración, explotación, transformación y comercialización de los recursos energéticos de los Estados Miembros;
- d) Propiciar la adecuada preservación de los recursos energéticos de la Región, mediante su racional utilización;
- e) Promover y coordinar la realización de negociaciones directas entre los Estados Miembros, tendientes a asegurar el suministro estable y suficiente de la energía necesaria para el desarrollo integral de los mismos;
- f) Propugnar la industrialización de los recursos energéticos y la expansión de las industrias que hagan posible la producción de la energía;
- g) Estimular entre los Miembros la ejecución de proyectos energéticos de interés común;

h) Contribuir, a petición de todas las partes directamente involucradas, al entendimiento y la cooperación entre los ESTADOS Miembros para facilitar un adecuado aprovechamiento de sus recursos naturales energéticos compartidos y evitar perjuicios sensibles;

i) Promover la creación de un organismo financiero para la realización de proyectos energéticos y proyectos relacionados con la energía en la Región;

j) Propiciar las formas que permitan asegurar y facilitar a los países mediterráneos del área, en situaciones no reguladas por tratados y convenios, el libre tránsito y uso de los diferentes medios de transporte de recursos energéticos así como de las facilidades conexas, a través de los territorios de los Estados Miembros;

k) Fomentar el desarrollo de medios de transporte marítimo, fluvial y terrestre y transmisión de recursos energéticos, pertenecientes a países de la Región, propiciando su coordinación y complementación, de tal manera que se traduzca en su óptimo aprovechamiento;

l) Promover la creación de un mercado latinoamericano de energía, iniciando este esfuerzo con el fomento de una política de precios que contribuya a asegurar una justa participación de los Países Miembros en las ventajas que se deriven del desarrollo del sector energético;

m) Propiciar la formación y el desarrollo de políticas energéticas comunes como factor de integración regional;

n) Fomentar entre los Estados Miembros la cooperación técnica, el intercambio y divulgación de la información científica, legal y contractual y propiciar el desarrollo y difusión de tecnologías en las actividades relacionadas con la energía; y

o) Promover entre los Estados Miembros la adopción de medidas eficaces con el fin de impedir la contaminación ambiental con ocasión de la explotación, transporte, almacenamiento y utilización de los recursos energéticos de la Región, y recomendar las medidas que se consideren necesarias para evitar la contaminación ambiental causada por la explotación, transporte, almacenamiento y utilización de recursos energéticos dentro de la Región, en áreas no dependientes de los Estados Miembros.

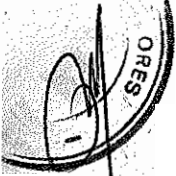
CAPITULO III

MIEMBROS

Artículo 4.- Son miembros de la Organización los Estados que suscriben el presente Convenio y lo ratifiquen conforme a sus respectivos ordenamientos jurídicos.

Artículo 5.- Será admitido como Miembro de la Organización cualquier otro Estado que así lo solicite, siempre que cumpla con los requisitos de ser soberano e independiente, estar dentro del área geográfica de la América Latina y haber depositado, de conformidad con los procedimientos internos de su país, el correspondiente instrumento de adhesión, con expresión de su voluntad de cumplir con las obligaciones emanadas del presente Convenio.

Artículo 6.- Cualquier Estado Miembro de la Organización podrá en todo tiempo denunciar el presente Convenio. Sus derechos y obligaciones con la Organización cesarán treinta días después de presentado el documento de denuncia a la Secretaría Permanente.



Artículo 7.- En caso de que un Estado que haya dejado de ser Miembro de la Organización pida su readmisión, ésta será posible si la solicitud correspondiente obtuviere la aprobación de la Reunión de Ministros, haciéndose efectivo su reingreso cuando deposite en la Secretaría Permanente el instrumento de adhesión y cumpla con las obligaciones emanadas del presente Convenio.

CAPITULO IV

ESTRUCTURA ORGANICA

Artículo 8.- La Organización tiene los siguientes órganos;

- a) La Reunión de Ministros;
- b) La Junta de Expertos;
- c) La Secretaría Permanente; y
- d) Los que establezca la Reunión de Ministros.

Artículo 9.- La Reunión de Ministros está integrada por los Ministros o Secretarios de Estado que tengan a su cargo los asuntos relativos a la energía.

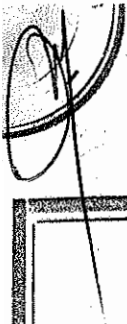
En caso de imposibilidad de asistir a una Reunión, los Ministros podrán hacerse representar por un Delegado designado al efecto, con los mismos derechos de voz y voto.

Los Ministros o Secretarios de Estado podrán asistir a la Reunión acompañados por Expertos y Asesores.

Artículo 10.- La Reunión de Ministros como máxima autoridad de la Organización, tiene las siguientes atribuciones:

- a) Formular la política general de la Organización y aprobar las normas necesarias para el cumplimiento de sus objetivos;



- 
- b) Recomendar alternativas de política para superar situaciones des-
ventajosas que afecten a los Estados Miembros;
 - c) Aprobar el Programa de Trabajo de la Organización y examinar
y evaluar los resultados de las actividades de la misma;
 - d) Considerar el Presupuesto Anual de la Organización, fijar las
contribuciones de los Estados Miembros previo acuerdo de éstos y
aprobar la Memoria, Balance y estados financieros anuales;
 - e) Aprobar y modificar los Reglamentos Interpos;
 - f) Elegir al Presidente y Vicepresidente de la Reunión de Ministros;
 - g) Nombrar y remover al Secretario Ejecutivo de la Secretaría Per-
manente, de conformidad con este Convenio y los Reglamentos corres-
pondientes;
 - h) Considerar los informes y recomendaciones de la Junta de Exper-
tos y de la Secretaría Permanente;
 - i) Verificar que las solicitudes de ingreso de nuevos Miembros lle-
nen los requisitos previstos en el Artículo 5° de este Convenio;
 - j) Designar la sede de la próxima Reunión de Ministros y fijar la
fecha de su realización; y
 - k) Conocer y resolver cualquier otro asunto de interés común en
materia energética regional, de conformidad con los objetivos de
este Convenio.

Artículo 11.-En la Reunión de Ministros cada Estado Miembro tiene derecho a un
voto.

Artículo 12.-La Reunión de Ministros sesionará con la presencia de las dos ter-
ceras partes de los Estados Miembros, por lo menos.



Artículo 13.- La Reunión de Ministros tendrá dos sesiones Ordinarias cada año, en las oportunidades que señalará el Reglamento. Además, sesionará extraordinariamente previa convocatoria del Secretario Ejecutivo, en los siguientes casos:

- 1) Cuando la propia Reunión de Ministros así lo decida;
- 2) Cuando lo solicite uno de los Estados Miembros y dicha solicitud cuente con la aceptación de, por lo menos, un tercio de los mismos; y
- 3) Cuando lo solicite un Estado Miembro con fundamento en lo dispuesto en el literal a) del Artículo 3.

Artículo 14.- La Reunión de Ministros adoptará sus decisiones con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros, por lo menos.

Artículo 15.- El Presidente de la Reunión de Ministros conservará tal carácter hasta la próxima Reunión ordinaria y presidirá las reuniones extraordinarias que celebren en ese lapso.

Artículo 16.- La Junta de Expertos está integrada por Delegados designados por los Estados Miembros.

Artículo 17.- La Junta de Expertos tendrá dos sesiones ordinarias cada año, como Comisión Preparatoria de la Reunión de Ministros, y sesiones extraordinarias cuando fueren convocadas por la Secretaría Permanente, a petición de, por lo menos, un tercio de los Estados Miembros.

Artículo 18.- La Junta de Expertos tendrá las siguientes funciones:

- a) Asesorar, de acuerdo con los Reglamentos que adopte la Reunión de Ministros, las actividades de la Secretaría Ejecutiva y de cualquier otra entidad de la Organización;
- b) Presentar la Agenda, los programas provisionales de trabajo, estudios y proyectos que deban ser considerados por la Reunión de Ministros;

RES

- c) Realizar los estudios y ejecutar las actividades que le encomiende la Reunión de Ministros; y
- d) Las demás que le encomiende la Reunión de Ministros.

Artículo 19.-La Secretaría Permanente es el Organismo Ejecutivo de la Organización, estará dirigida por un Secretario Ejecutivo y contará con el personal técnico y administrativo necesario, de acuerdo con el presupuesto que apruebe la Reunión de Ministros.

Artículo 20.-La Secretaría Permanente será dirigida por un Secretario Ejecutivo y tendrá las siguientes funciones:

- a) Ejecutar las acciones que le encomiende la Reunión de Ministros;
- b) Atender los asuntos de la organización de acuerdo a la política fijada por la Reunión de Ministros;
- c) Preparar los Reglamentos internos y presentarlos a la consideración de la Reunión de Ministros;
- d) Transmitir a los Gobiernos de los Estados Miembros los informes preparados por la Reunión de Ministros, la Junta de Expertos y demás órganos Constitutivos, así como todos los documentos que edite la Organización;
- e) Preparar Agenda, los documentos y los programas provisionales de trabajo para las Sesiones de la Junta de Expertos;
- f) Elaborar los proyectos del Programa-Presupuesto, Memoria, Balance y estados financieros anuales y someterlos a consideración de la Reunión de Ministros, previo estudio de la Junta de Expertos;
- g) Formular recomendaciones a la Reunión de Ministros y Junta de Expertos sobre asuntos que interesen a la Organización;
- h) Promover estudios sobre la incidencia de los recursos energéticos, en particular los hidrocarburos, en el desarrollo económico y social de los Estados Miembros y demás estudios vinculados con los objetivos de la Organización;

i) Mantener el inventario de recursos, necesidades, normas y programas energéticos de los Estados Miembros;

j) Convocar los grupos y paneles de expertos que estime necesarios para el cumplimiento de sus programas de trabajo y de las actividades que le encomiende la Reunión de Ministros;

k) Recopilar información de los Estados Miembros y de organismos de la región y de fuera de ella, relacionada con los objetivos de la organización;

l) Convocar la Reunión de Ministros y de la Junta de Expertos;

m) Recaudar las contribuciones de los Estados Miembros y administrar el patrimonio de la organización; y

n) Cumplir cualquier otro mandato encomendado por la Reunión de Ministros.

Artículo 21.- El Secretario Ejecutivo será ciudadano de uno de los Estados Miem-

bros y residirá en la sede de la Organización. Será elegido por un período de tres años, pudiendo ser reelecto por una sola vez. La elección se efectuará previa postulación de un Estado Miembro con tres meses de anticipación, y después de realizar un estudio comparativo de las calificaciones de los candidatos. Los requisitos personales mínimos exigidos para el cargo de Secretario Ejecutivo serán los siguientes:

a) Poseer un título, otorgado por una universidad reconocida, en derecho, ingeniería, economía, ciencias, administración o cualquier otra rama del saber vinculada con la energía; y

b) Tener experiencia en materias relacionadas con la energía, y haber ejercido cargos ejecutivos o administrativos de responsabilidad y tener conocimiento cuando menos de dos idiomas de trabajo de la Organización.



Artículo 22.- El Secretario Ejecutivo será el responsable del cumplimiento de las funciones de la Secretaría Permanente, actuará como Secretario de la Reunión de Ministros y de la Junta de Expertos y ejercerá la representación legal e institucional de la Organización. Además, tendrá la facultad de contratar y renovar al personal técnico y administrativo de la Secretaría Permanente, de conformidad con lo dispuesto por el Reglamento Interno de la misma, y velar por su distribución geográfica y equitativa.

Artículo 23.- Cada Miembro de OLADE se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las responsabilidades inherentes al Secretario Ejecutivo y a su personal, y no tratará de ejercer influencia sobre ellos en el cumplimiento de sus obligaciones.

En cumplimiento de sus actividades el Secretario Ejecutivo y su personal no buscarán ni aceptarán dirección u orientación de ningún Gobierno, sea éste Miembro de la Organización o no; tampoco aceptarán dirección u orientación de ninguna otra autoridad fuera de la Organización. No realizarán ningún acto que pueda ir en contra de la Organización en su calidad de funcionarios de la misma.

Artículo 24.- Cada Estado Miembro procurará establecer los mecanismos internos para coordinar y ejecutar las actividades relacionadas con la Organización.

CAPITULO V

PATRIMONIO Y RECURSOS FINANCIEROS

Artículo 25.- Constituyen el patrimonio de la Organización todos los bienes y obligaciones que ésta adquiera, sea a título gratuito u oneroso.



Artículo 26.- Los recursos de la Organización se integran con las contribuciones anuales ordinarias y las contribuciones extraordinarias aprobadas por la Reunión de Ministros de conformidad con lo dispuesto en el literal d) del artículo 10 y con las donaciones, legados y demás aportes que reciba de conformidad con las disposiciones reglamentarias pertinentes.

Artículo 27.- Un Miembro que se encuentre atrasado en el pago de sus contribuciones financieras a la Organización no podrá tener privilegios en la Reunión de Ministros, siempre y cuando la suma adeudada sea igual o superior a las cuotas correspondientes a todo un año anterior. La Reunión de Ministros podrá no obstante, permitir a tal Miembro el voto en el caso de que la falta de pago sea debida a circunstancias fuera del control del Miembro.

CAPITULO VI

PERSONERIA JURIDICA INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

Artículo 28.- La Organización en uso de su personería jurídica, podrá celebrar toda clase de contratos, comparecer en juicios y en general, realizar todas las actividades necesarias para el cumplimiento de sus fines.

Artículo 29.- Los Ministros y Delegados de los Estados Miembros y los Funcionarios y Asesores, gozarán en el ejercicio de sus funciones, de las inmunidades y privilegios diplomáticos acordados a los Organismos Internacionales.

Artículo 30.- La Organización y el Estado sede concertarán un Acuerdo sobre Inmunidades y Privilegios.

CAPITULO VII

IDIOMAS OFICIALES

Artículo 31.- Los idiomas oficiales de la Organización son el Castellano, el Inglés, el Portugués y el Francés y toda la documentación será simultáneamente distribuída en todos los idiomas oficiales.

CAPITULO VIII

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 32.- La Organización se funda bajo el principio de la igualdad soberana de todos los Estados Miembros, los cuales deberán cumplir las obligaciones que asumen al ratificar el presente Convenio, a fin de que todos ellos puedan disfrutar de los derechos y beneficios inherentes a su asociación.

Artículo 33.- OLADE utilizará la cooperación de los organismos, existentes o que se creen, especializados en algún campo de la energía dentro del área Latinoamericana.

Artículo 34.- El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados Signatarios y los instrumentos respectivos serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de la República del Ecuador, el que notificará dicha circunstancia, en cada caso a las Cancillerías de los otros Estados Miembros.

Artículo 35.- No se podrán hacer reservas al presente Convenio al momento de su suscripción, ratificación o adhesión.

Artículo 36.- Las modificaciones al presente Convenio serán adoptadas en una Reunión de Ministros convocada para tal objeto y entrarán en vigor una vez que hayan sido ratificadas por todos los Estados Miembros.

Artículo 37.- El presente Convenio entrará en vigor entre los Estados que lo ratifiquen, treinta días después de que haya sido depositado el duodécimo instrumento de ratificación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios, en nombre de sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio, en la ciudad de Lima, Perú, a los dos días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y tres, en cuatro ejemplares en los idiomas Castellano, Inglés, Portugués y Francés, siendo los cuatro textos igualmente válidos. El Gobierno de la República del Perú será el depositario del presente Convenio y enviará copias autenticadas del mismo a los Gobiernos de los Países Signatarios y Adherentes

Heini A. Stamer

Carlos Hernandez

Benj-Mario Baptista

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil
Excelentísimo señor Ingeniero Benjamin Mario Baptista
Secretaría General de la Secretaría de Estado de
Minas y Energía.

W. M. M.

la República del Per
rno de la República d



Por el Gobierno de la República de Chile
Excelentísimo señor General de Carabineros
Arturo Yovane Zúñiga,
Ministro de Minería

Por el Gobierno de la República del Ecuador
Excelentísimo señor Capitán de Navío de Estado Mayor
Gustavo Jarrín Ampudia,
Ministro de Recursos Naturales y Energéticos

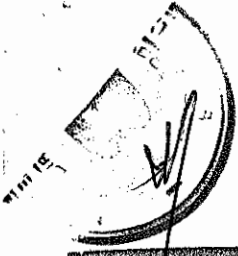
Por el Gobierno de la República de El Salvador
Excelentísimo señor Licenciado Oscar Pineda Castro
Vice-Ministro de Economía de Guatemala

Por el Gobierno de la República de Guatemala
Excelentísimo señor Licenciado Oscar Pineda Castro
Vice-Ministro de Economía

Por el Gobierno de la República de Guyana
Excelentísimo señor Hubert O. Jack
Ministro de Energía y Recursos Naturales

Por el Gobierno de la República de Honduras
Excelentísimo Coronel Armando Velásquez Cerrato
Embajador en la República del Perú

Por el Gobierno de Jamaica.
Excelentísimo señor Allan Isaacs
Ministro de Minas y Recursos Naturales



S. Horacio Peña

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
Excelentísimo Licenciado Horacio Flores de la Peña
Secretario del Patrimonio Nacional

J. Sandino

Por el Gobierno de la República de Nicaragua
Excelentísimo señor José L. Sandino
Embajador en la República del Perú

J. Quiros

Por el Gobierno de la República de Panamá
Excelentísimo Doctor Jorge Luis Quiros
Director General de Recursos Minerales

F. Dos Santos Silva

Por el Gobierno de la República del Paraguay
Excelentísimo Doctor Fermín Dos Santos Silva
Embajador en la República del Perú

J. Fernández Maldonado Solari

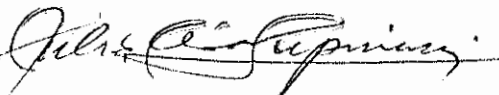
Por el Gobierno de la República del Perú
Excelentísimo General de División EP
Jorge Fernández Maldonado Solari
Ministro de Energía y Minas

W. Naimool

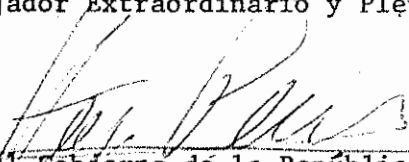
Por el Gobierno de Trinidad y Tabago
Excelentísimo señor Wilfred Naimool
Embajador en la República de Venezuela

C. A. Dargam Cruz

Por el Gobierno de la República Dominicana
Excelentísimo Doctor Ciro A. Dargam Cruz
Embajador en la República del Perú



Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.
Excelentísimo Doctor Julio César Lupinacci
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario



Por el Gobierno de la República de Venezuela
Excelentísimo Ingeniero Hugo Pérez La Salvia
Ministro de Minas e Hidrocarburos



ACCORD QU' ETABLIT L' ORGANISATION

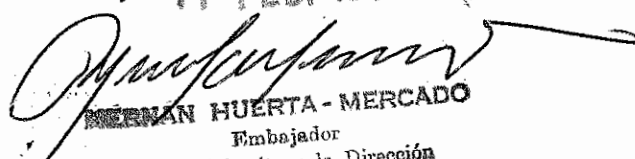
LATINO-AMERICAINE D' ENERGIE

El Asesor Adscrito a la Dirección de Tratados,
C E R T I F I C A :

Que la presente es copia fiel del original
que se encuentra registrado en la Ficha
M-561 y que consta de 17 páginas, que se
conserva en los archivos de esta Dirección.

Lima, 17 FEB. 1987




HERNAN HUERTA-MERCADO
Embajador
Asesor Adscrito a la Dirección
de Tratados



ACCORD QU'ETABLIT L'ORGANISATION LATINO-AMERICAINE D'ENERGIE

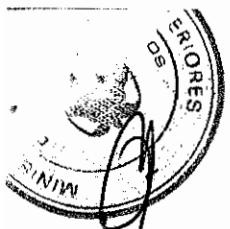
LES GOUVERNEMENTS DES PAYS SOUSSIGNES:

Tenant compte du fait qu'au cours de la Première Réunion Consultative Informelle Latino-américaine de Ministres d'Energie et Pétrole, célébrée à Caracas, Vénézuéla, du 21 au 24 Août 1972, on proposa de planifier la création d'une organisation latino-américaine d'énergie;

Considérant qu'au cours de la Deuxième Réunion Consultative Latino-américaine de Ministres d'Energie et Pétrole, célébrée à Quito, Equateur, du 2 au 6 Avril 1973, on accorda de recommander aux Gouvernements de la Région la création de l'Organisation Latino-américaine d'Energie;

Considérant que les peuples latino-américains ont le plein et indiscutable droit de défendre, de sauvegarder et d'utiliser de la façon que chacun estime plus favorable aux intérêts de leur peuple, dans le cadre des normes internationales, les ressources naturelles présentes dans leur territoire, celles-ci soient-elles énergétiques, minières ou agricoles, les ressources de la pêche et autres qui se trouvent dans la juridiction maritime et autres eaux des dits pays; et de défendre, individuellement ou collectivement, tout genre de pressions contre quiconque d'entre eux, dans la juste lutte qu'ils livrent pour exercer pleinement leurs droits souverains;

Considérant la possibilité d'utiliser les ressources naturelles, et particulièrement les énergétiques, comme un facteur de plus d'intégration régionale, et de choisir des mécanismes appropriés pour faire face aux désajustements provoqués dans leurs économies par les pays industrialisés d'économie de marché;



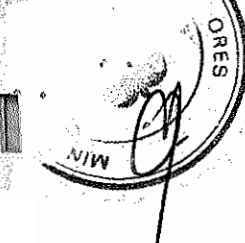
m

Raffermissent la nécessité de coordonner une action solidaire au moyen de l'Organisation Latino-américaine d'Energie, pour atteindre l'objectif de défendre, face aux actions, sanctions ou coercitions, les mesures que les pays aient adoptées ou adoptent dans l'exercice de leur souveraineté, dans le but de préserver les ressources naturelles, particulièrement les énergétiques;

Etant conscients qu'il est nécessaire de coordonner l'action des Pays d'Amérique Latine pour développer ses ressources énergétiques et considérer conjointement les divers problèmes relatifs à leur efficiente et rationnelle utilisation afin d'assurer un développement économique et social indépendant;

Décident d'établir l'Organisation Latino-américaine d'Energie et de célébrer pour tel objet un Accord pour la finalité duquel ils ont désigné leurs respectifs Plénipotentiaires, à savoir:

- Son Excellence le Président de la République Argentine
- Son Excellence le Président de la République de Bolivie
- Son Excellence le Président de la République Fédérative du Brésil
- Son Excellence le Président de la République de la Colombie
- Son Excellence le Président de la République de Costa Rica
- Son Excellence le Président de la République de Cuba
- Son Excellence le Président de la Junta Militaire de la République du Chili
- Son Excellence le Président de la République de l'Equateur
- Son Excellence le Président de la République du Salvador
- Son Excellence le Président de la République de Guatemala
- Son Excellence le Premier Ministre de la République de Guyane
- Son Excellence le Président de la République d'Honduras
- Son Excellence le Premier Ministre de la Jamaïque
- Son Excellence le Président des Etats Unis Mexicains
- Leurs Excellences Messieurs les Membres de la Junta Nationale du Gouvernement de Nicaragua

- 
- Son Excellence le Président de la République de Panama
 - Son Excellence le Président de la République du Paraguay
 - Son Excellence le Président du Gouvernement Révolutionnaire des Forces Armées du Pérou
 - Son Excellence le Président de la République Dominicaine
 - Son Excellence le Premier Ministre de Trinidad et Tobago
 - Son Excellence le Président de la République Orientale de l'Uruguay
 - Son Excellence le Président de la République du Vénézuéla

lesquels, après avoir déposé leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

ACCORDENT:

CHAPITRE I

NOM ET PROPOS

Article 1.- De constituer une entité régionale qui se dénommera ORGANISATION LATINO-AMÉRICAINNE D'ÉNERGIE (dénommée dorénavant Organisation ou OLADE), dont le siège est la ville de Quito, Equateur.

Article 2.- L'Organisation est un organisme de coopération, coordination et assessoriat, à représentation juridique propre, dont le but fondamental est l'intégration, protection, conservation, rationnel profit, commercialisation et défense des ressources énergétiques de la Région.

CHAPITRE II

OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article 3.- L'Organisation aura les suivants objectifs et fonctions:

- a) Promouvoir la solidarité d'actions entre les Pays Membres pour l'utilisation et la défense des ressources naturelles de leurs pays respectifs et de la

réunion dans son ensemble, en les utilisant dans la mesure que chacun -dans l'exercice de ses indiscutables droits de souveraineté- l'estime plus approprié à ses intérêts nationaux; et pour la défense individuelle ou collective devant tout genre d'actions, sanctions et coercitions qui puissent se produire contre n'importe quel d'entre eux, en raison des mesures qu'ils aient adoptées pour préserver et utiliser ces ressources et les mettre au service de leurs projets de développement économique et social;

b) Conjuguer les efforts pour rendre propice un développement indépendant de leurs ressources et capacités énergétiques des Etats Membres;

c) Promouvoir une politique effective et rationnelle pour l'exploration, exploitation, transformation et commercialisation des ressources énergétiques des Etats Membres;

d) Rendre propice la préservation appropriée des ressources énergétiques de la Région, moyennant son utilisation rationnelle;

e) Promouvoir et coordonner la réalisation de négociations directes entre les Etats Membres, visant à assurer la distribution stable et suffisante de l'énergie nécessaire pour le développement intégral de ceux-ci;

f) Protéger l'industrialisation des ressources énergétiques et l'expansion des industries qui rendent possible la production de l'énergie;

g) Stimuler entre les Membres l'exécution de projets énergétiques d'intérêt commun;

h) Contribuer à la demande des parts directement intéressées, à l'entendement et à la coopération entre les Etats Membres pour faciliter une utilisation appropriée de leurs ressources naturelles énergétiques copartagées et éviter des sensibles préjudices;

i) Promouvoir la création d'un organisme financier pour la réalisation de projets énergétiques et de projets en rapport avec l'énergie dans la Région;

j) Favoriser les formes qui permettent d'assurer et de faciliter aux pays méditerranéens de l'aire, dans des situations non réglées par des traités ou

des accords, le libre passage et jouissance des différents moyens de transport des ressources énergétiques, ainsi que des facilités connexes, à travers les territoires des Etats Membres;

k) Favoriser le développement des moyens de transport maritime, fluvial et terrestre et la transmission des ressources énergétiques, qui appartiennent aux pays de la Région, en rendant propice sa coordination et son achèvement, de façon telle qu'il se traduise en son excellente utilisation;

l) Promouvoir la création d'un marché latino-américain d'énergie, en commençant cet effort par la favorisation d'une politique de prix qui puisse contribuer à assurer une juste participation des Pays Membres aux avantages qui proviennent du développement du secteur énergétique;

m) Favoriser la formation et le développement de politiques énergétiques communes en tant que facteur d'intégration régionale;

n) Faciliter entre les Etats Membres la coopération technique, l'échange et la divulgation de l'information scientifique, légale et contractuelle et favoriser le développement et la diffusion de technologies dans le cadre des activités relatives à l'énergie; et

o) Promouvoir entre les Etats Membres l'adoption de mesures efficaces afin d'empêcher la contamination de l'environnement à l'occasion de l'exploitation, transport, magasinage et utilisation des ressources énergétiques de la Région, et recommander les mesures qui soient considérées nécessaires afin d'éviter la contamination de l'environnement causée par l'exploitation, transport, magasinage et utilisation des ressources énergétiques dans la Région, en zones non dépendantes des Etats Membres.

CHAPITRE III

MEMBRES

Article 4.- Sont membres de l'Organisation les Etats qui souscrivent le présent Accord et qui le ratifient conformément à leurs respectives ordonnances juridiques.

Article 5.- N'importe quel autre Etat sollicitant sera admis comme Membre de l'Organisation, pourvu qu'il remplisse les conditions d'être souverain et indépendant, d'être situé à l'intérieur de la zone géographique de l'Amérique Latine, et d'avoir déposé conformément aux procédés internes de son pays l'instrument correspondant d'adhésion, avec l'expression de sa volonté de remplir les obligations émanant du présent Accord.

Article 6.- N'importe quel Etat Membre de l'Organisation pourra en toute circonstance dénoncer le présent Accord. Ses droits et obligations envers l'Organisation cesseront trente jours après avoir présenté le document de dénonciation au Secrétariat Permanent.

Article 7.- Si un Etat, ayant cessé, dans sa qualité de membre de l'Organisation, demande sa réadmission, celle-ci ne sera possible que si la sollicitude correspondante obtient l'approbation de la Réunion de Ministres. La réadmission deviendra effective après avoir déposé au Secrétariat Permanent l'instrument d'adhésion et après avoir rempli les obligations émanant du présent Accord.

CHAPITRE IV

STRUCTURE ORGANIQUE

Article 8.- L'Organisation comprendra les organismes suivants:

- a) La Réunion de Ministres;
- b) Le Comité d'Experts;
- c) Le Secrétariat Permanent; et
- d) Ceux que la Réunion de Ministres établisse.

Article 9.- La Réunion de Ministres comprend les Ministres ou Secrétaires d'Etat ayant à leur charge les affaires relatives à l'énergie.

En cas d'impossibilité d'assister à une Réunion, les Ministres pourront se faire représenter par un Délégué désigné à cet effet, possédant les mêmes droits de voix et de suffrage.

Les Ministres ou Secrétaires d'Etat pourront assister à la Réunion accompagnés d'Experts et d'Assesseurs.

Article 10.- La Réunion de Ministres, en tant qu'autorité suprême de l'Organisation, possède les attributions suivantes:

- a) Formuler la politique générale de l'Organisation et approuver les normes nécessaires à l'accomplissement de ses objectifs;
- b) Recommander des alternatives de politique pour surmonter des situations désavantageuses qui nuisent aux Etats Membres;
- c) Approuver le Programme de Travail de l'Organisation et examiner et évaluer les résultats des activités de celle-ci;
- d) Considérer le Budget Annuel de l'Organisation, fixer les contributions des Etats Membres avec l'accord préalable de ceux-ci, approuver le Mémoire, le Bilan, et les états financiers annuels;
- e) Approuver et modifier les Règlements Internes;
- f) Elire le Président et Vice-président de la réunion de Ministres;
- g) Nommer et déplacer le Secrétaire Exécutif du Secrétariat Permanent, conformément à ces Statuts et aux Règlements correspondants;
- h) Considérer les informations et recommandations du Comité d'Experts et du Secrétariat Permanent;
- i) Vérifier si les sollicitudes de nouveaux Membres remplissent les conditions prévues dans l'Article 5 de cet Accord;
- j) Désigner le siège de la prochaine Réunion de Ministres et fixer la date de sa réalisation; et
- k) Connaître et résoudre tout autre sujet d'intérêt commun en matière d'énergétique régionale, conformément aux objectifs de cet Accord.

Article 11.- Au cours de la Réunion de Ministres, chaque Etat Membre aura droit à un vote.



Article 12.- La Réunion de Ministres siégera avec la présence d'au moins les deux tiers des Etats Membres.

Article 13.- La Réunion de Ministres aura deux sessions Ordinaires chaque année, aux dates que le Règlement signalera. En outre, elle siégera extraordinairement après Convocation préalable du Secrétaire Exécutif, dans les cas suivants: 1) lorsque la Réunion de Ministres elle même le décide ainsi; 2) quand un des Etats Membres le sollicite et que cette sollicitude compte avec l'acceptation d'au moins un tiers de ceux-ci; et 3) quand un Etat Membre le sollicite conformément aux dispositions du littéral a) de l'article 3.

Article 14.- La Réunion de Ministres adoptera ses décisions avec le vote affirmatif d'au moins les deux tiers des Etats Membres.

Article 15.- Le Président de la Réunion de Ministres conservera ce caractère jusqu'à la prochaine Réunion Ordinaire et présidera les réunions extraordinaires célébrées dans ce délai.

Article 16.- Le Comité d'Experts est composé par des Délégués désignés par les Etats Membres.

Article 17.- Le Comité d'Experts aura deux sessions ordinaires chaque année, en qualité de Commission Préparatoire de la Réunion de Ministres, et de sessions extraordinaires lors de leur convocation par le Secrétariat Permanent, à la demande d'au moins un tiers des Etats Membres.

Article 18.- Le Comité d'Experts aura les fonctions suivantes:

- a) Appuyer, d'accord avec les Règlements qu'adopterait la Réunion de Ministres les activités du Secrétariat Exécutif et de toute autre entité de l'Organisation;
- b) Présenter l'Agenda, les programmes provisoires de travail, les études et projets devant être considérés par la Réunion de Ministres;
- c) Réaliser les études et exécuter les activités ordonnées par la Réunion de Ministres; et
- d) Toute autre activité que pourrait lui ordonner la Réunion de Ministres.

Article 19.- Le Secrétariat Permanent est l'Organisme Exécutif de l'Organisation;

il sera dirigé par un Secrétaire Exécutif et comptera avec le personnel technique et administratif nécessaire, d'accord avec le budget approuvé par la Réunion de Ministres.

Article 20.- Le Secrétariat Permanent sera dirigé par un Secrétaire Exécutif et exercera les fonctions suivantes:

- a) Exécuter les actions ordonnées par la Réunion de Ministres;
- b) Considérer les affaires de l'Organisation en accord avec la politique fixée par la Réunion de Ministres;
- c) Préparer les Règlements Internes et les soumettre à la considération de la Réunion de Ministres.
- d) Transmettre aux Gouvernements des Etats Membres les rapports préparés par la Réunion de Ministres, par le Comité d'Experts et autres organismes constitutifs, ainsi que tous les autres documents qu'éditerait l'Organisation;
- e) Préparer l'Agenda, les documents et les programmes provisoires de travail pour les sessions du Comité d'Experts;
- f) Elaborer les projets du Programme-Budget, Mémoire, Bilan et états financiers annuels et les soumettre à la considération de la Réunion de Ministres, après leur étude préalable par le Comité d'Experts;
- g) Formuler des recommandations à la Réunion de Ministres et au Comité d'Experts sur les sujets qui intéressent l'Organisation;
- h) Promouvoir des études sur l'incidence des ressources énergétiques, en particulier les hydrocarbures, sur le développement économique et social des Etats Membres et autres études relatives aux objectifs de l'Organisation;
- i) Entretenir l'inventaire de ressources, nécessités, normes et programmes énergétiques des Etats Membres;
- j) Convoquer les groupes et les réunions d'Experts qu'il estime nécessaires à l'exécution de ses programmes de travail et des activités que lui proposerait la Réunion de Ministres;

- k) Réunir l'information des Etats Membres et des organismes de la région et d'ailleurs, en relation avec les objectifs de l'organisation;
- l) Convoquer la Réunion de Ministres et du Comité d'Experts;
- m) Toucher les contributions des Etats Membres et administrer le patrimoine de l'organisation; et
- n) Remplir tout autre mandat proposé par la Réunion de Ministres.

Article 21.- Le Secrétaire Exécutif devra être citoyen d'un des Etats Membres et résider au siège de l'Organisation. Il sera élu pour une période de trois ans et pourra être réélu une seule fois. L'élection s'effectuera après la postulation préalable d'un Etat Membre avec trois mois d'anticipation, et après avoir réalisé une étude comparative des qualifications des candidats. Les conditions personnelles minimum exigées pour la place de Secrétaire Exécutif seront les suivantes:

a) Posséder un titre délivré par une université reconnue, de droit, d'ingénieur, d'économie, sciences, administration ou toute autre branche du savoir en rapport avec l'énergie; et

b) Avoir de l'expérience en matières relatives à l'industrie, et avoir exercé les charges exécutives ou administratives de responsabilité et dominer au moins deux langues de travail de l'Organisation.

Article 22.- Le Secrétaire Exécutif sera le responsable de l'accomplissement des fonctions du Secrétariat Permanent, et sera le Secrétaire de la Réunion de Ministres et du Comité d'Experts et exercera la représentation légale et institutionnelle de l'Organisation. En outre, il aura la faculté d'engager et de déplacer le personnel technique et administratif du Secrétariat Permanent conformément aux dispositions du Règlement Interne de celui-ci, et de veiller à sa distribution géographique et équitative.

Article 23.- Chaque Membre d'OLADE s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités inhérentes au Secrétaire



Exécutif et à son personnel, et ne cherchera pas à exercer d'influence sur eux dans l'accomplissement de leurs obligations.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire Exécutif et son personnel ne chercheront pas et n'accepteront pas de conseils ou d'orientation d'aucun gouvernement, que celui-ci soit Membre de l'Organisation ou non; il n'acceptera pas non plus de conseils et d'orientation d'aucune autre autorité en dehors de l'Organisation. Ils ne réaliseront aucun acte qui puisse léser l'Organisation en leur qualité de fonctionnaires de celle-ci.

Article 24.- Chaque Etat Membre tâchera d'établir les mécanismes internes pour coordonner et exécuter les activités relatives à l'Organisation.

CHAPITRE V

PATRIMOINE ET RESSOURCES FINANCIÈRES

Article 25.- Le patrimoine de l'Organisation est constitué par tous les biens et obligations que celle-ci puisse acquérir soit à titre gratuit ou onéreux.

Article 26.- Les ressources de l'Organisation sont constituées par les contributions annuelles ordinaires et les contributions extraordinaires approuvées par la Réunion de Ministres conformément aux dispositions du littéral d) de l'article 10 et par les donations, lègues et autres apports qu'elle reçoit conformément aux dispositions réglementaires pertinentes.

Article 27.- Un Membre qui se trouve en retard dans le paiement de ses contributions financières à l'Organisation, ne pourra avoir de privilèges dans la Réunion de Ministres, à moins que la somme due soit égale ou supérieure aux cotisations correspondant à toute l'année antérieure. La Réunion de Ministres pourrait cependant permettre à ce Membre le vote, au cas où la dette soit due à des circonstances hors de son contrôle.

CHAPITRE VI

REPRÉSENTATION JURIDIQUE, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 28.- L'Organisation, en usage de sa représentation juridique, pourra célébrer toute sorte de contrats, comparaître en jugements et en général réaliser toutes les activités nécessaires pour l'accomplissement de ses fins.

Article 29.- Les Ministres et Délégués des Etats Membres et les Fonctionnaires et Assesseurs jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, des immunités et privilèges diplomatiques accordés aux Organismes Internationaux.

Article 30.- L'Organisation et l'Etat Siège prépareront un Accord sur Immunités et Privilèges.

CHAPITRE VII

LANGUES OFFICIELLES

Article 31.- Les langues officielles de l'Organisation sont l'Espagnol, l'Anglais, le Portuguais et le Français, et toute la documentation sera distribuée simultanément dans toutes les langues officielles.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 32.- L'Organisation se fonde sur le principe de l'égalité souveraine de tous les Etats Membres, lesquels devront s'acquitter des obligations qu'ils assument, en ratifiant le présent Accord, afin qu'eux tous puissent jouir des droits et bénéfices inhérents à leur association.



Article 33.- OLADE utilisera la coopération des organismes existants ou pour créer, spécialisés en quelque domaine de l'énergie dans la zone latino-américaine.

Article 34.- Le présent accord sera sujet à ratification par les Etats Signataires et les instruments respectifs seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement de la République de l'Equateur, lequel notifiera cette circonstance pour chaque cas aux chancelleries des autres Etats Membres.

Article 35.- On ne pourra faire de réserves au présent Accord au moment de la souscription, de la ratification ou adhésion.

Article 36.- Les modifications au présent Accord seront adoptées au cours d'une Réunion de Ministres convoquée à cette fin et entreront en vigueur lorsqu'elles auront été ratifiées par tous les Etats Membres.

Article 37.- Le présent Accord entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifié, trente jours après que le douzième instrument de ratification aura été déposé.



En foi de quoi les Plénipotentiaires, au nom de leurs Gouvernements respectifs, souscrivent le présent Accord dans la ville de Lima, Pérou, le deuxième jour du mois de Novembre de l'année mille neuf cent soixante-treize, en quatre exemplaires en langues Espagnole, Anglaise, Portugaise et Française, les quatre textes étant également valides. Le Gouvernement de la République du Pérou sera le dépositaire du présent Accord et enverra des copies authentifiées de celui-ci aux Gouvernements des Pays Signataires et Adhérents.

Pour le Gouvernement de la République Argentine
Son Excellence Monsieur l'Ingénieur Herminio Roberto Sbarra
Secrétaire d'Etat d'Energie

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie
Son Excellence Monsieur l'Ingénieur Carlos Miranda
Directeur Général d'Hydrocarbures et Energie

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil
Son Excellence Monsieur l'Ingénieur Benjamin Mario Baptista
Secrétaire Général du Secrétariat d'Etat de
Mines et Energie

Pour le Gouvernement de la République de la Colombie
Son Excellence Monsieur Gerardo Silva Valderrama
Ministre de Mines et Pétrole

Pour le Gouvernement de la République de Costa Rica
Son Excellence Monsieur le Licencié Julio Ortiz López
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la République de Cuba
Son Excellence Monsieur le Commandant Pedro Miret Prieto
Vice-Premier Ministre pour le Secteur de l'Industrie Basique



Pour le Gouvernement de la République du Chili
Son Excellence Monsieur le Général de Carabiniers
Arturo Yovane Zúñiga
Ministre des Mines

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur
Son Excellence le Capitain de Vaisseau d'Etat Majeur
Gustavo Jarrín Ampudia
Ministre des Ressources Naturelles et Energétiques

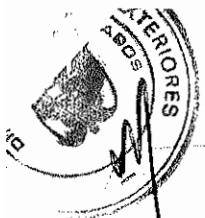
Pour le Gouvernement de la République de Guatemala
Son Excellence Monsieur le Licencié Oscar Pineda Castro
Vice-Ministre d'Economie

Pour le Gouvernement de la République de Guyane
Son Excellence Monsieur Hubert O. Jack
Ministre d'Energie et Ressources Naturelles

Pour le Gouvernement de la République d'Honduras
Son Excellence Monsieur le Colonel Armando Velásquez Cerrato
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la Jamaïque
Son Excellence Monsieur Allan Isaacs
Ministre des Mines et Ressources Naturelles

Pour le Gouvernement des Etats Unis Mexicains
Son Excellence Monsieur le Licencié Horacio Flores de la Peña
Secrétaire du Patrimoine National



Pour le Gouvernement de la République de Nicaragua
Son Excellence Monsieur José L. Sandino
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la République de Panamá
Son Excellence Monsieur le Docteur Jorge Luis Quiroz
Directeur Général des Ressources Minérales

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay
Son Excellence Monsieur le Docteur Fermín Dos Santos Silva
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la République du Pérou
Son Excellence Monsieur le Général de Division EP
Jorge Fernández Maldonado Solari
Ministre d'Energie et Mines

Pour le Gouvernement de la République du Salvador
Son Excellence Monsieur le Licencié Oscar Pineda Castro
Vice-Ministre d'Economie de Guatemala

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine
Son Excellence Monsieur le Docteur Ciro A. Dargam Cruz
Ambassadeur auprès de la République du Pérou

Pour le Gouvernement de la République de Trinidad et Tobago
Son Excellence Monsieur Wilfredo Naimool
Ambassadeur auprès de la République du Vénézuéla

Pour le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay
Son Excellence Monsieur le Docteur Julio César Lupinacci
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République du Vénézuéla
Son Excellence Monsieur l'Ingénieur Hugo Pérez la Salvia
Ministre des Mines et Hydrocarbures

CONVENIO QUE ESTABLECE A

ORGANIZAÇÃO LATINO-AMERICANA DE ENERGIA

El Asesor Adscrito a la Dirección de Tratados,
C E R T I F I C A :

*Que la presente es copia fiel del original
que se encuentra registrado en la Ficha
M-561 y que consta de 17 páginas, que se
conserva en los archivos de esta Dirección.*

Lima, 17 FEB. 1987



[Handwritten signature]
HERNAN HUERTA - MERCADO
Embajador
Asesor Adscrito a la Dirección
de Tratados

CONVENIO QUE ESTABELECE A ORGANIZACAO LATINO-AMERICANA DE ENERGIA

OS GOVERNOS DOS PAISES QUE SUSCREVEM:

Tomando em conta que na Primeira Reunião Consultiva Informal Latino-Americana de Ministros de Energia e Petróleo, celebrada em Caracas, Venezuela, de 21 a 24 de agosto de 1972, propôs-se planificar a criação de uma organização latino-americana de energia;

Considerando que, na Segunda Reunião Consultiva Latino-Americana de Ministros de Energia e Petróleo, celebrada em Quito, Equador, de 2 a 6 de abril de 1973, acordou-se em recomendar aos Governos da Região a criação da Organização Latino-Americana de Energia;

Considerando que os povos latino-americanos têm o pleno e indiscutível direito a defender, salvaguardar e utilizar, da maneira que cada qual estime mais conveniente aos interesses de seu povo, dentro das normas internacionais, os recursos naturais presentes no seu território, sejam estes energéticos, minerais ou agrícolas, assim como os recursos pesqueiros e outros que se encontram dentro da jurisdição marítima e de outras águas de tais países, para a defesa individual ou coletiva contra todo genero de pressões exercidas sobre qualquer deles, na justa luta que travam por exercer plenamente seus direitos soberanos;

Considerando a possibilidade de utilização dos recursos naturais, e particularmente os energéticos, como um fator a mais de integração regional, e de estabelecer mecanismos adequados para fazer frente aos desajustes provocados em suas economias pelos países industrializados de economia de mercado;

Reafirmam a necessidade de coordenar uma ação solidária por meio da Organização Latino-Americana de Energia, para alcançar o objetivo de defender, frente a ações, sanções ou coerções, as medidas que os países tenham adotados ou adotem no exercício de sua soberania, a fim de preservar seus recursos naturais, particularmente os energéticos;

Conscientes de que é necessário coordenar a ação dos Países de América latina para desenvolver seus recursos energéticos e atender conjuntamente aos diversos problemas relativos ao seu eficiente e racional aproveitamento, a fim de assegurar o desenvolvimento econômico e social independente;

Decidem estabelecer a Organização Latino-Americana de Energia e, para tanto, celebrar um Convênio para cujo fim designaram seus respectivos Plenipotenciários, a saber:

Sua Excelência o

- Presidente da República Argentina
- Presidente da República da Bolívia
- Presidente da República Federativa do Brasil
- Presidente da República da Colômbia
- Presidente da República de Costa Rica
- Presidente da República de Cuba
- Presidente da Junta Revolucionária da República do Chile
- Presidente da República Dominicana
- Presidente da República do Equador
- Presidente da República de El Salvador
- Presidente da República de Guatemala
- Primeiro Ministro da República da Guiana
- Presidente da República de Honduras
- Primeiro Ministro da Jamaica
- Presidente dos Estados Unidos Mexicanos

- Suas Excelências os Senhores Membros da Junta Nacional de Governo da Nicarágua
- Presidente da República de Panamá
- Presidente da República do Paraguai
- Presidente do Governo Revolucionário da Força Armada do Peru
- Primeiro Ministro de Trinidad e Tobago
- Presidente da República Oriental do Uruguai
- Presidente da República de Venezuela

Os quais, depois de haver depositado seus plenos poderes, encontrados em boa e levida forma,

ACORDAM EM:

CAPÍTULO I

NOME E PROPOSITO

Artigo 1 - Constituir uma entidade regional que se denominará ORGANIZAÇÃO

LATINO-AMERICANA DE ENERGIA (daqui por diante denominada Organização ou OLADE), cuja sede é a cidade de Quito, Equador.

Artigo 2 - A Organização é um organismo de cooperação, coordenação e assessoramento, com personalidade jurídica própria, que tem como propósito fundamental a integração, proteção, conservação racional, aproveitamento, comercialização e defesa dos recursos energéticos da Região.

CAPÍTULO II

OBJETIVOS E FUNÇÕES

Artigo 3 - A Organização terá os seguintes objetivos e funções:

- a) Promover a solidariedade de ações entre os Países Membros, para o aproveitamento e defesa dos recursos naturais de seus respectivos países e da

região em seu conjunto, utilizando-os na forma indicada em que cada um; no exercício de seus indiscutíveis direitos de soberania, o estime mais apropriado aos seus interesses nacionais, e para a defesa individual ou coletiva ante todo gênero de ações, sanções e coerções que possam produzir-se contra qualquer deles, em razão de medidas que tenham sido adotadas para preservar e aproveitar esses recursos e colocá-los ao serviço de seus planos de desenvolvimento econômico e social;

b) Unir esforços para propiciar um desenvolvimento independente dos recursos e capacidades energéticas dos Estados Membros;

c) Promover uma política efetiva e racional para prospecção, exploração, transformação e comercialização dos recursos energéticos dos Estados Membros.

d) Propiciar a adequada preservação dos recursos energéticos da Região, mediante sua utilização racional;

e) Promover e coordenar a realização de negociações diretas entre os Estados Membros, tendentes a assegurar o abastecimento estável e suficiente da Energia necessária para o desenvolvimento integral dos mesmos;

f) Propugnar pela industrialização dos recursos energéticos e a expansão das indústrias que tornem possível a produção de energia;

g) Estimular entre os Países Membros a execução de projetos energéticos de interesse comum;

h) Contribuir, a pedido de todas as partes diretamente envolvidas, para o entendimento e cooperação entre os Estados Membros a fim de facilitar o aproveitamento adequado de seus recursos naturais energéticos compartilhados e evitar prejuízos sensíveis;

i) Promover a criação de um Organismo Financeiro para a realização de projetos energéticos e projetos relacionados com a energia na Região;

24

j) Propiciar as formas que permitam assegurar e facilitar, aos países mediterrâneos da área, em situações não reguladas por tratados e convênios, o livre trânsito e uso dos diferentes meios de transporte de recursos energéticos, assim como das facilidades conexas, através dos territórios dos Estados Membros;

k) Fomentar o desenvolvimento dos meios de transporte marítimo, fluvial e terrestre, e transmissão, de recursos energéticos, pertencentes aos países da Região, facilitando sua coordenação e complementação, de tal maneira que esse desenvolvimento se traduza no aproveitamento ótimo desses recursos;

l) Promover a criação de um mercado latino-americano de Energia, e iniciar este esforço com o fomento de uma política de preços que contribuam para assegurar uma justa participação dos Países Membros nas vantagens que se derivem do desenvolvimento do setor energético;

m) Propiciar a formação e o desenvolvimento de políticas energéticas comuns como fator de integração regional;

n) Fomentar entre os Estados Membros a cooperação técnica, o intercâmbio e divulgação de informação científica, legal e contratual, e propiciar o desenvolvimento e difusão de tecnologias das atividades relacionadas com a Energia, e

o) Promover entre os Estados Membros a adoção de medidas eficazes com o fim de impedir a contaminação ambiental resultante da exploração, transporte, armazenagem ou utilização dos recursos energéticos da Região, e recomendar as medidas que considerem necessárias para evitar a contaminação ambiental causada pela exploração ou utilização de recursos energéticos dentro da Região, nas áreas não dependentes dos Estados Membros.

CAPITULO III

MEMBROS

Artigo 4.- São Membros da Organização os Estados que subscrevam o presente convênio e o ratifiquem conforme seus respectivos ordenamentos jurídicos.

Artigo 5.- Será admitido como Membro da Organização qualquer outro Estado que assim o solicite, sempre que cumpra com os requisitos de ser soberano e independente, estar dentro da área geográfica da América Latina e haver depositado, conforme os procedimentos internos de seu país, o correspondente instrumento de adesão, com a expressão de sua vontade de cumprir com as obrigações emanadas do presente Convênio.

Artigo 6.- Qualquer Estado Membro da Organização poderá, em qualquer tempo, denunciar o presente Convênio. Seus direitos e obrigações com a Organização terminarão trinta dias depois de apresentado o documento de denúncia à Secretaria Permanente.

Artigo 7.- No caso em que um Estado que houvesse deixado de ser Membro da Organização, peça sua readmissão, esta será possível se a petição correspondente obtiver a aprovação da Reunião de Ministros, tornando-se efetivo seu reingresso quando deposite na Secretaria Permanente, o instrumento de adesão e cumpra com as obrigações emanadas do presente Convênio.

CAPITULO IV

ESTRUTURA ORGANICA

Artigo 8.- A Organização tem os seguintes órgãos:

- a) A Reunião de Ministros,
- b) A Junta de Peritos,
- c) A Secretaria Permanente e
- d) Os que estabeleça a Reunião de Ministros.

an

Artigo 9.- A Reunião de Ministros estará integrada pelos Ministros ou Secretários de Estado que tenham a seu cargo os assuntos relativos à Energia.

Em caso de impossibilidade de assistir a uma Reunião, os Ministros poderão fazer-se representar por um Delegado designado para esse efeito, com os mesmos direitos de voz e voto.

Os Ministros ou Secretários de Estado poderão assistir à Reunião acompanhados por peritos e Assessores.

Artigo 10.- A Reunião de Ministros, como máxima autoridade da Organização, tem as seguintes atribuições:

- a) Formular a política geral da Organização e aprovar as normas necessárias para o cumprimento de seus objetivos;
- b) Recomendar alternativas de política para superar situações de desvantagem que afetem aos Estados Membros;
- c) Aprovar o Programa de Trabalho da Organização e examinar e avaliar os resultados das atividades da mesma;
- d) Considerar o Orçamento Anual da Organização, fixar as contribuições dos Estados Membros, prévio acordo destes, e aprovar contas e estados financeiros anuais;
- e) Aprovar e modificar os regulamentos Internos;
- f) Eleger o Presidente e Vice-Presidente da Reunião de Ministros;
- g) Nomear e remover o Secretário Executivo da Secretaria Permanente, de conformidade com estes Estatutos e com os Regulamentos correspondentes;
- h) Considerar os informes e recomendações da Junta de Peritos e da Secretaria Permanente;
- i) Verificar que as petições de ingresso de novos Membros preencham os requisitos previstos no Artigo 5 deste Convênio;
- j) Designar a sede da próxima Reunião de Ministros e fixar a data de sua realização, e
- k) Examinar e resolver qualquer outro assunto de interesse comum em matéria energética regional, de conformidade com os objetivos deste Convênio.

Artigo 11.- Na Reunião de Ministros, cada Estado Membro tem direito a um voto;

Artigo 12.- A Reunião dos Ministros entrará em sessão com a presença de pelo menos dois terços dos Estados Membros;

Artigo 13.- A Reunião de Ministros terá duas sessões Ordinárias cada ano, nas oportunidades que o regulamento assinale. Ademais, realizará sessões extraordinárias, prévia convocação do Secretário Executivo, nos seguintes casos:

1) Quando a própria Reunião de Ministros assim o decida; 2) Quando o solicite um dos Estados Membros, e tal petição conte com a aceitação de pelo menos um terço dos mesmos; e 3) Quando o solicite um Estado Membro, com fundamento no disposto no literal a) do artigo 3.

Artigo 14.- A Reunião de Ministros adotará as suas decisões com o voto afirmativo de pelo menos dois terços dos Estados Membros.

Artigo 15.- O Presidente da Reunião de Ministros conservará esse caráter até a Reunião ordinária seguinte, e presidirá às reuniões extraordinárias que se celebrarem neste lapso.

Artigo 16.- A Junta de Peritos está integrada por Delegados designados pelos Estados Membros.

Artigo 17.- A Junta de Peritos terá duas Sessões ordinárias cada ano, como Comissão Preparatória da Reunião de Ministros e sessões extraordinárias, quando convocadas pela Secretaria Permanente a pedido de, pelo menos, um terço dos Estados Membros.

Artigo 18.- A Junta de Peritos terá as seguintes funções:

- a) Assessorar, de acordo com os regulamentos que adote a Reunião de Ministros, as atividades da Secretaria Executiva e de qualquer outra entidade da organização;
- b) Apresentar a Agenda, os programas provisórios de trabalho, estudos e projetos que devem ser considerados pela Reunião de Ministros.
- c) Realizar os estudos e executar as atividades que lhe encomende a Reunião de Ministros; e
- d) As demais funções que lhe encomende a Reunião de Ministros.

Artigo 19.- A Secretaria Permanente é o Órgão Executivo da Organização. Estará dirigida por um Secretário Executivo e contará com o pessoal técnico e administrativo necessário, de acordo com o Orçamento que aprove a Reunião de Ministros.

Artigo 20.- A Secretaria Permanente será dirigida por um Secretário Executivo, e terá as seguintes funções:

- a) Executar as ações que encomende a Reunião de Ministros;
- b) Atender os assuntos da Organização, de acordo com a política fixada pela Reunião de Ministros;
- c) Preparar os regulamentos internos e apresentá-los à consideração da Reunião de Ministros;
- d) Transmitir aos Governos dos Estados Membros as informações preparadas pela Reunião de Ministros, pela Junta de Peritos e demais órgãos constitutivos; assim como todos os documentos que edite a Organização;
- e) Preparar a agenda, os documentos e os programas provisórios de trabalho para as sessões da Junta de Peritos;
- f) Elaborar os projetos do Programa-Orçamento e as contas anuais e submetê-los à consideração da Reunião de Ministros, precedidos de um estudo pela Junta de Peritos;
- g) Formular recomendações à Reunião de Ministros e à Junta de Peritos sobre assuntos que interessem à Organização;
- h) Promover estudos sobre a incidência dos recursos energéticos, particularmente os hidrocarbonetos, no desenvolvimento econômico e social dos Estados Membros, e demais estudos vinculados aos objetivos da Organização;
- i) Manter um inventário de recursos, necessidades, normas e programas energéticos dos Estados Membros;
- j) Convocar os Grupos de Peritos que estime necessários para o cumprimento de seus programas de trabalho e das atividades que lhe encomendem a Reunião de Ministros;

ny

83

k) Recolher informações dos Estados Membros e de outros organismos da Região que se relacionem com os objetivos da Organização; .

l) Convocar a Reunião de Ministros e da Junta de Peritos;

m) Recolher as contribuições dos Estados Membros e administrar o patrimônio da Organização; e

n) Cumprir qualquer outro mandato encomendado pela Reunião de Ministros.

Artigo 21.- O Secretário Executivo deverá ser cidadão de um dos Estados Membros

e residirá na sede da Organização. Será eleito por um período de três anos, podendo ser reeleito por uma só vez. A eleição se realizará três meses depois que um ou mais Estados Membros tenham apresentado candidatos, e depois de que se tenha realizado um estudo comparativo das qualificações dos candidatos. Os requisitos pessoais mínimos exigidos para o cargo de Secretário Executivo serão os seguintes:

a) Possuir um título, outorgado por uma universidade reconhecida, em Direito, Engenharia, Economia, Ciências, Administração ou qualquer outro ramo do saber vinculado com a Energia; e

b) Ter experiência em matérias relacionadas com a Energia, ter exercido cargos executivos ou administrativos de responsabilidade e ter conhecimentos de pelo menos dois idiomas de trabalho da Organização.

Artigo 22.- O Secretário Executivo será o responsável pelo cumprimento das fun-

ções da Secretaria Permanente, atuará como Secretário da Reunião de Ministros e da Junta de Peritos e exercerá a representação legal e institucional da Organização. Ademais, terá a faculdade de contratar e remover o pessoal técnico e administrativo da Secretaria Permanente, conforme o disposto pelo Regulamento Interno da mesma, e velar por sua distribuição geográfica equitativa.

Artigo 23.- Cada Membro da OLADE se compromete a respeitar o caráter exclusivamente internacional das responsabilidades inerentes ao Secretário Executivo e a seu pessoal, e de nenhum modo procurará influenciá-los no cumprimento de suas obrigações.

ny

No cumprimento de suas atividades, o Secretario Executivo e seu pessoal não buscarão nem aceitarão diretrizes ou orientação de nenhum Governo, seja este Membro da Organização ou não; e tampouco aceitarão diretriz ou orientação de nenhuma outra autoridade fora da Organização.

Não realizarão nenhum ato que possa ir em contra da Organização, na sua qualidade de Funcionários da mesma.

Artigo 24.- Cada Estado Membro procurará estabelecer os mecanismos internos para coordenar e executar as atividades relacionadas com a Organização.

CAPITULO V

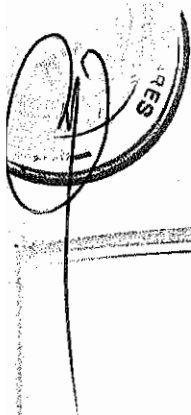
PATRIMÔNIO E RECURSOS FINANCEIROS

Artigo 25.- Constituem o patrimônio da Organização todos os bens e obrigações que esta adquira, seja a título gratuito ou oneroso.

Artigo 26.- Os recursos da Organização integram-se com as contribuições anuais ordinárias e as contribuições extraordinárias aprovadas pela Reunião de Ministros, de conformidade com o disposto no literal d) do artigo 10, e com as doações, legados e demais contribuições que a Organização receba, de conformidade com as disposições regulamentares pertinentes.

Artigo 27.- Um Estado Membro que se encontre atrasado no pagamento de suas contribuições financeiras à Organização não poderá ter privilégios na Reunião de Ministros, sempre e quando a importância devedora seja igual ou superior às quotas correspondentes a todo um ano anterior. A Reunião de Ministros poderá, não obstante, permitir a tal Membro o voto no caso de que a falta de pagamento seja devida a circunstâncias fora de controle do Estado Membro.

my



CAPITULO VI

PERSONALIDADE JURÍDICA, IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS

Artigo 28.- A Organização, no uso de sua personalidade jurídica, poderá celebrar toda classe de contratos, comparecer em juízos e, de forma geral, realizar todas as atividades necessárias para o cumprimento de suas finalidades.

Artigo 29.- Os Ministros e Delegados dos Estados Membros e os Funcionários e Assesores, gozarão, no exercício de suas funções, das imunidades e privilégios diplomáticos reconhecidos aos Organismos Internacionais.

Artigo 30.- A Organização e o Estado Sede celebrarão um Acôrdo sobre Imunidades e Privilégios.

CAPITULO VII

IDIOMAS OFICIAIS

Artigo 31.- Os idiomas oficiais da Organização são o Espanhol, o Inglês, o Português e o Francês, e toda documentação será simultaneamente distribuída em todos os idiomas oficiais.

CAPITULO VIII

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 32.- A Organização funda-se sobre o princípio da igualdade soberana de todos os Estados Membros, os quais deverão cumprir as obrigações que assumem ao ratificar o presente Convênio, a fim de que todos eles possam desfrutar dos direitos e benefícios inerentes à sua associação.

Artigo 33.- A OLADE utilizará a cooperação dos organismos, existentes ou por serem criados, dentro da área latino-americana, especializados em alguma forma de Energia.

44

Artigo 34.- O presente Convênio estará sujeito à ratificação pelos Estados Signatários, e os instrumentos respectivos serão depositados no Ministério das Relações Exteriores do Governo da República do Equador, o qual notificará essa circunstância, em cada caso, às Chancelarias dos outros Estados Membros.

Artigo 35.- Não se poderão fazer reservas ao presente Convênio no momento de sua subscrição, ratificação ou adesão.

Artigo 36.- As modificações ao presente Convênio serão adotadas em uma Reunião de Ministros convocada para tal fim, e entrarão em vigor uma vez que tenham sido ratificadas por todos os Estados Membros.

Artigo 37.- O presente Convênio entrará em vigor, entre os Estados que o ratificarem trinta dias após ter sido depositado o décimo segundo instrumento de ratificação.

O presente convênio se denominará Convênio de Lima.

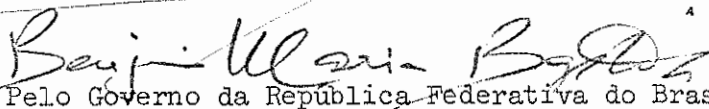
Em fé do qual os Plenipotenciários, em nome de seus respectivos Governos, subscrevem o presente Convênio, na cidade de Lima, Peru, aos dois dias do mes de novembro de mil novecentos e setenta e três, em quatro exemplares nos idiomas Espanhol, Inglês, Português e Francês, sendo os quatro textos igualmente válidos. O Governo da República do Peru será o depositário do presente Convênio e enviará cópias autenticadas do mesmo aos Governos dos Países Signatários e Aderentes.



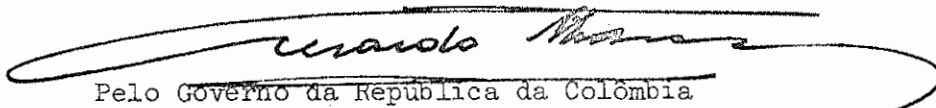
Pelo Governo da República Argentina
Excelentíssimo Senhor Engenheiro Herminio Roberto Sbarra
Secretário de Estado de Energia



Pelo Governo da República da Bolívia
Excelentíssimo Senhor Engenheiro Carlos Miranda
Diretor Geral de Hidrocarbonetos e Energia



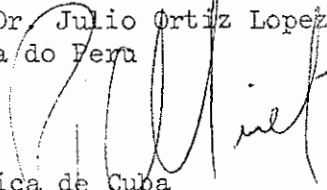
Pelo Governo da República Federativa do Brasil
Excelentíssimo Senhor Engenheiro Benjamim Mario Baptista
Secretário Geral da Secretaria de Estado de Minas e Energia



Pelo Governo da República da Colômbia
Excelentíssimo Senhor Gerardo Silva Valderrama
Ministro de Minas e Petróleo



Pelo Governo da República da Costa Rica
Excelentíssimo Senhor Dr. Julio Ortiz Lopez
Embaixador na República do Peru



Pelo Governo da República de Cuba
Excelentíssimo Senhor Comandante Pedro Miret Prieto
Vice-Primeiro Ministro para o Setor de Indústria Básica



Pelo Governo da República do Chile
Excelentíssimo Senhor General da Polícia Militar
Arturo Yovane Zuñiga
Ministro de Minas

Pelo Governo da República do Equador
Excelentíssimo Senhor Capitão de Navio
Gustavo Jarrin Ampudia
Ministro de Recursos Naturais e Energéticos

Pelo Governo da República do El Salvador
Excelentíssimo Senhor Dr. Oscar Pineda Castro
Vice-Ministro de Economia da Guatemala

Pelo Governo da República da Guatemala
Excelentíssimo Senhor Dr. Oscar Pineda Castro
Vice-Ministro de Economia

Pelo Governo da República da Guiana
Excelentíssimo Senhor Hubert O. Jack
Ministro de Energia e Recursos Naturais

Pelo Governo da República de Honduras
Excelentíssimo Coronel Armando Velasquez Cerrato
Embaixador na República do Peru

Pelo Governo da Jamaica
Excelentíssimo Senhor Allan Isaacs
Ministro de Minas e Recursos Naturais

L. M. del Rio Pita

Pelo Governo dos Estados Unidos Mexicanos
Excelentissimo senhor Horacio Flores de la Peña
Secretário do Patrimônio Nacional

J. Sandino

Pelo Governo da Republica da Nicaragua
Excelentissimo senhor José L. Sandino
Embaixador na Republica do Peru

J. Quiros

Pelo Governo da Republica do Panama
Excelentissimo doutor Jorge Luis Quiros
Diretor Geral de Recursos Minerais

F. Dos Santos Silva

Pelo Governo da Republica do Paraguai
Excelentissimo doutor Fermín Dos Santos Silva
Embaixador na Republica do Peru

J. Fernández Maldonado Solari
Pelo Governo da Republica do Peru
Excelentissimo General de Divisao EP
Jorge Fernández Maldonado Solari
Ministro de Energia e Minas

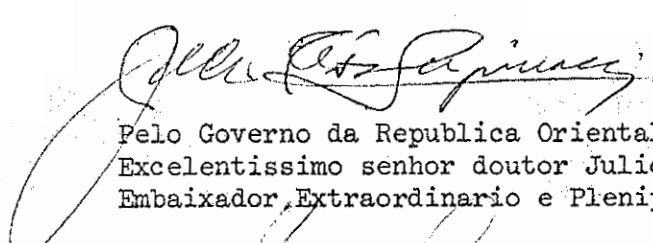
C. A. Dargam Cruz

Pelo Governo da Republica Dominicana
Excelentissimo doutor Ciro A. Dargam Cruz
Embaixador na Republica do Peru

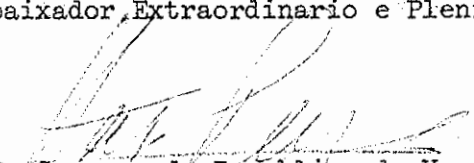
W. Naimool

Pelo Governo de Trinidad e Tobago
Excelentissimo senhor Wilfredo Naimool
Embaixador na Republica da Venezuela

ny


Pelo Governo da Republica Oriental do Uruguai

Excelentissimo senhor doutor Julio César Lupinacci
Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario


Pelo Governo da Republica da Venezuela

Excelentissimo engenheiro Hugo Pérez La Salvia
Ministro de Minas e Hidrocarburetos



AGREEMENT ESTABLISHING THE
LATIN AMERICAN ENERGY ORGANIZATION

El Asesor Adscrito a la Dirección de Tratados,

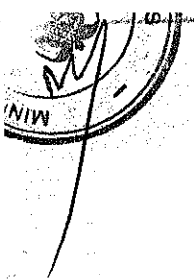
C E R T I F I C A :

Que la presente es copia fiel del original
que se encuentra registrado en la Ficha
M-56 y que consta de 17 páginas, que se
conserva en los archivos de esta Dirección.

Lima, 17 FEB. 1987



[Handwritten signature]
Asesor



AGREEMENT ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN ENERGY ORGANIZATION

THE GOVERNMENTS OF THE COUNTRIES SIGNING THIS DOCUMENT:

Bearing in mind that at the First Latin American Informal Consultative Meeting of Ministers of Energy and Petroleum held in Caracas, Venezuela, from August 21-24, 1972, it was proposed to formulate a plan for the establishment of a Latin American Energy Organization;

Taking into consideration that at the Second Latin American Consultative Meeting of Ministers of Energy and Petroleum held in Quito, Ecuador, from April 2-6, 1973, it was agreed to recommend to the Governments of the Region the establishment of the Latin American Energy Organization;

Taking into consideration that the Latin American peoples have the full and indisputable right to defend, safeguard, and utilize the natural resources within their territories, in the manner deemed by each as most appropriate for its interests, and in accordance with international law, whether these be energy, mineral, or agricultural resources, as well as fishing and other resources within the maritime jurisdiction and other waters of the said countries; and to defend themselves individually or collectively from all kinds of pressures brought to bear against any of them in their just struggle to exercise fully their sovereign rights;

Considering the possibility of utilizing the natural resources and particularly energy resources as an additional factor in regional integration, and of establishing adequate machinery to cope with the imbalances in their economies produced by the industrialized market economy countries;

Reaffirming the need to coordinate action through the Latin American Energy Organization to attain the objective of defending in the face of actions, sanctions or coercions, the measures that these countries have adopted or may adopt in the exercise of their sovereignty, aimed at the preservation of their natural resources and especially their energy resources;

Recognizing the need to coordinate the action of the Latin American countries to develop their energy resources and deal jointly with the various problems relating to their efficient and rational utilization, in order to ensure independent economic and social development;

Decide to establish the Latin American Energy Organization and to conclude an Agreement for this purpose, to which end they have designated their respective Plenipotentiaries, to wit:

His Excellency the President of the Republic of Argentina

His Excellency the President of the Republic of Bolivia

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil

His Excellency the President of the Republic of Colombia

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica

His Excellency the President of the Republic of Cuba

His Excellency the President of the Government Military Junta of the Republic of

Chile

His Excellency the President of the Dominican Republic

His Excellency the President of the Republic of Ecuador

His Excellency the President of the Republic of El Salvador

His Excellency the President of the Republic of Guatemala

His Excellency the President of the Republic of Guyana

His Excellency the President of the Republic of Honduras

His Excellency the Prime Minister of Jamaica

His Excellency the President of the United Mexican States

Their Excellencies the Members of the National Government Junta of Nicaragua

His Excellency the President of the Republic of Panama

His Excellency the President of the Republic of Paraguay

His Excellency the President of the Revolutionary Armed Forces Government of Peru

His Excellency the Prime Minister of Trinidad and Tobago

His Excellency the President of the Eastern Republic of Uruguay

His Excellency the President of the Republic of Venezuela

Who, having deposited the instruments of their Full Powers, which have been found in good and proper order,

AGREE TO:

CHAPTER I

NAME AND PURPOSE

Article 1.- To establish a regional body which shall be called the LATIN AMERICAN ENERGY ORGANIZATION (hereinafter referred to as the Organization or OLADE), with headquarters in the city of Quito, Ecuador.

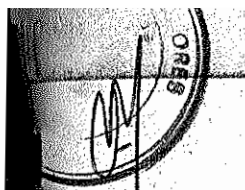
Article 2.- The Organization is an instrument for cooperation, coordination, and consultation, with its own juridical identity, whose fundamental purpose is the integration, protection, conservation, rational utilization, marketing, and defence of the energy resources of the Region.

CHAPTER II

OBJECTIVES AND FUNCTIONS

Article 3.- The Organization shall have the following objectives and functions;

- a) To promote solidarity of action among the Member Countries in order to utilize fully and defend the natural resources of each country and of the region as a whole, using such resources in the way in which each country - exercising its indisputable sovereign rights - deems most suitable for its national interests; and for individual or collective defence against all actions, sanctions or coercion that may be applied against any one of them, as a result of any measures they may have adopted to safeguard and utilize such resources in implementing their plans for economic and social development;
- b) To promote, by joint effort, independent development of the energy resources and capacities of the Member States;
- c) To promote an effective and rational policy for the exploration, exploitation, processing, and marketing of the energy resources of the Member States;
- d) To ensure proper conservation of the energy resources of the Region through their rational utilization;
- e) To promote and coordinate direct negotiations between the Member States, tending to ensure a stable and adequate supply of the energy required for the integral development of the Member States;
- f) To stimulate the industrialization of energy resources and the expansion of industries to make production of energy possible;
- g) To encourage among the Members the implementation of energy projects of common interest;



h) To contribute, at the request of all the parties directly involved, to understanding and cooperation among the Member States, in order to facilitate proper utilization of their shared natural energy resources and avoid any appreciable detrimental effects;

i) To promote the creation of a financial body for carrying out energy and energy-related projects in the Region;

j) To devise such ways and means as will ensure the landlocked countries of the area, in situations not governed by treaties or conventions, free passage and the use of different means for transporting energy resources, as well as related facilities, through the territories of the Member States;

k) To encourage the development of means for maritime, river and overland transport and the conveyance of energy resources belonging to the countries of the Region, promoting their coordination and supplementation so as to achieve optimum utilization of these resources;

l) To promote the creation of a Latin American energy market, initiating this effort by developing a price policy which will help to ensure a just participation of the Member Countries in the advantages to be derived from the development of the energy sector;

m) To encourage the formulation and development of common energy policies as a factor of regional integration;

n) To foster, among Member States, technical cooperation and exchange and dissemination of scientific, juridical and contractual information, and to facilitate the development and transfer of technology in energy-related activities; and

o) To promote among the Member States the adoption of effective measures to prevent environmental pollution due to the exploitation, transportation, storage, and utilization of the energy resources of the Region and to recommend the measures deemed necessary to prevent environmental pollution caused by the exploitation, transportation, storage, and utilization of the energy resources within the Region, in areas not under the jurisdiction of the Member States.

A handwritten signature or mark at the bottom left of the page.

CHAPTER III

MEMBERSHIP

Article 4.- The States that sign this Agreement and ratify it in accordance with their respective legislative provisions shall be Members of this Organization.

Article 5.- Any other State so requesting it may become a Member of the Organization, provided that it fulfils the requirements of being a sovereign and independent state, of being located within Latin American territory, and of having deposited the corresponding instrument of adherence in accordance with the internal procedures of its country and expresses its willingness to fulfil the obligations issuing from this Agreement.

Article 6.- Any Member State of the Organization may denounce this Agreement at any time. Its rights and obligations to the Organization shall cease thirty days after the instrument of denunciation has been deposited with the Permanent Secretariat.

Article 7.- In the event that a State which has ceased to be a member of the Organization requests readmission, this shall be granted if the respective application is approved by the Meeting of Ministers, its readmission becoming effective when it deposits the instrument of adherence with the Permanent Secretariat and fulfils the obligations arising from this Agreement.

CHAPTER IV

STRUCTURE

Article 8.- The Organization comprises the following bodies:

- a) The Meeting of Ministers;
- b) The Council of Experts;
- c) The Permanent Secretariat; and
- d) Such other bodies as the Meeting of Ministers may establish.

Article 9.- The Meeting of Ministers shall be composed of the Ministers or Secretaries of State responsible for matters relating to energy.

In the event that they should be unable to attend a Meeting, the Ministers may be represented by delegates appointed for that purpose, with the same voting rights.

The Ministers or Secretaries of State may attend the Meeting accompanied by Experts and Advisers.

Article 10.- The Meeting of Ministers, as the highest authority of the Organization, shall have the following functions;

- a) To formulate the general policy of the Organization and to approve the necessary regulations for fulfilling its objectives;
- b) To recommend policy alternatives for overcoming unfavourable situations affecting the Member States;
- c) To approve the Work Programme of the Organization and to analyze and evaluate the results of its activities;

SW

d) To consider the Annual Budget of the Organization, to determine the contributions of Member States subject to prior approval by the said States and to approve the Annual Report and Balance Sheet and annual financial statements;

e) To approve and amend the Internal Regulations;

f) To elect the President and Vice-President of the Meeting of Ministers;

g) To appoint and remove the Executive Secretary of the Permanent Secretariat, in accordance with this Agreement and the respective Regulations;

h) To consider the reports and recommendations of the Council of Experts and the Permanent Secretariat;

i) To ensure that applications for membership by new Members meet the requirements provided for under Article 5 of this Agreement;

j) To designate the place of the next Meeting of Ministers and to set the date thereof; and

k) To examine and resolve any other matter of common interest regarding regional energy, in accordance with the objectives of this Agreement.

Article 11.- Each Member State has the right to one vote in the Meeting of Ministers.

Article 12.- The Meeting of Ministers shall have a quorum of at least two-thirds of the Member States.

W

Article 13.- The Meeting of Ministers shall hold two ordinary meetings annually on the dates specified in the Regulations. It shall also hold extraordinary meetings when convened by the Executive Secretary in the following cases: 1) When the Meeting of Ministers itself shall so decide; 2) When requested by one of the Member States and approved by at least two-thirds of the Member States; and 3) When requested by a Member State on the basis of the provisions of paragraph a) of Article 3.

Article 14.- The decisions of the Meeting of Ministers shall be adopted by an affirmative vote of at least two-thirds of the Member States.

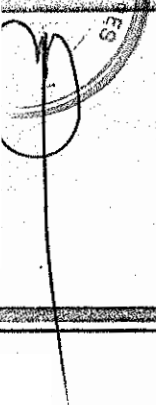
Article 15.- The President of the Meeting of Ministers shall hold office until the next ordinary meeting, and shall preside at any extraordinary meetings that may be held in the interim.

Article 16.- The Council of Experts shall comprise the Delegates appointed by the Member States.

Article 17.- The Council of Experts shall hold two ordinary meetings every year, as a Preparatory Committee for the Meeting of Ministers, and extraordinary meetings whenever summoned by the Permanent Secretariat at the request of at least one-third of the Member States.

Article 18.- The Council of Experts shall have the following functions:

a) To advise on the activities of the Executive Secretariat and any other body of the Organization, in accordance with the Regulations that the Meeting of Ministers may adopt;

- 
- b) To submit the Agenda, provisional work programmes, studies, and projects to be considered by the Meeting of Ministers;
 - c) To conduct the studies and perform the activities entrusted to it by the Meeting of Ministers; and
 - d) Any other functions assigned to it by the Meeting of Ministers.

Article 19.- The Permanent Secretariat is the Executive Body of the Organization, shall be headed by the Executive Secretary, and shall have the required technical and administrative personnel, in accordance with the budget approved by the Meeting of Ministers.

Article 20.- The Permanent Secretariat shall be headed by an Executive Secretary, and shall have the following functions:

- a) To implement decisions entrusted to it by the Meeting of Ministers;
 - b) To administer the affairs of the Organization in accordance with the policy established by the Meeting of Ministers;
 - c) To prepare the Internal Regulations and submit them for the consideration of the Meeting of Ministers;
 - d) To provide the Governments of the Member States with the reports prepared by the Meeting of Ministers, the Council of Experts and other established bodies, as well as any other document issued by the Organization;
 - e) To prepare the Agenda, documents and provisional work programmes for the Meetings of the Council of Experts;
- 

64

f) To prepare the draft Programme -Budget, Annual Report, Balance Sheet and Financial Statements and submit them for consideration by the Meeting of Ministers subject to previous study by the Council of Experts;

g) To make recommendations to the Meeting of Ministers and the Council of Experts on matters of interest to the Organization;

h) To encourage studies on the incidence of energy resources, especially hydrocarbons, in the economic and social development of the Member States, as well as any other studies relating to the objectives of the Organization;

i) To keep an inventory of the energy resources, requirements, legislation, and programmes of the Member States;

j) To convene groups and panels of experts it considers necessary for the implementation of its work programmes and of the activities entrusted to it by the Meeting of Ministers;

k) To collect information from the Member States and bodies within and outside the Region, relative to the objectives of the Organization;

l) To convoke the Meeting of Ministers and the Council of Experts;

m) To collect the contributions of the Member States and control the assets of the Organization; and

n) To carry out any other duty entrusted to it by the Meeting of Ministers.

65

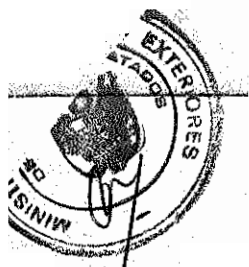
Article 21.- The Executive Secretary shall be a citizen of one of the Member States and shall reside at the headquarters of the Organization. He shall be elected for a period of three years, and shall be eligible for re-election only once. The election shall take place three months after nominations of candidates by Member States and after a comparative study of the qualifications of the candidates has been made. The minimum qualifications required for the office of Executive Secretary shall be as follows:

- a) A degree in law, engineering, economics, science, administration, or any other discipline related to energy, conferred by a recognized university.
- b) Experience in matters relating to energy, to have held responsible executive or administrative positions, and to possess a knowledge of at least two of the working languages of the Organization.

Article 22.- The Executive Secretary shall be responsible for fulfilling the functions of the Permanent Secretariat, shall act as Secretary of the Meeting of Ministers and of the Council of Experts, and shall act as the legal and institutional representative of the Organization. He shall also have the power to appoint and remove the technical and administrative personnel of the Permanent Secretariat, in accordance with the provisions of the Internal Regulations of the said Organization, and to ensure the geographic and equitable distribution of the personnel.

Article 23.- Every Member of OLADE pledges himself to respect the exclusively international nature of the responsibilities of the Executive Secretary and of his staff, and he shall in no way try to exert any influence on them in the performance of their obligations.

In the performance of his duties, neither the Executive Secretary nor his staff shall seek or accept any direction or guidance by any Government, whether it be a Member of the Organization or not; neither will they accept any direction or guidance by any other official entity outside the Organization. In their capacity as officials of the said Organization, they shall not perform any act that may be prejudicial to the Organization.



Article 24.- Every Member State shall seek to establish the internal machinery for coordinating and performing the activities of the Organization.

CHAPTER V

ASSETS AND FINANCIAL RESOURCES

Article 25.- The net assets of the Organization shall consist of acquisitions by gift or purchase less liabilities.

Article 26.- The financial resources of the Organization shall consist of:

i) The ordinary annual contributions approved by the Meeting of Ministers and

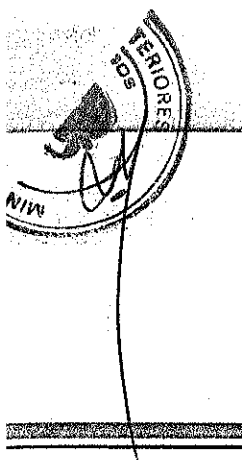
ii) The Special Contributions agreed upon by the Meeting of Ministers in accordance with the provisions of paragraph d) of Article 10, as well as the donations, bequests and other contributions, that it may receive in accordance with the appropriate regulations.

Article 27.- Any Member State in arrears in its financial contributions to the Organization shall lose its privileges in the Meeting of Ministers, provided that the amount due is equal to or greater than its assessed contribution for the previous year. The Meeting of Ministers may, nevertheless, permit such a Member the right to vote in the event that the non-payment was due to circumstances beyond its control.

CHAPTER VI

JURIDICAL PERSONALITY, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Article 28.- The Organization, as a legal entity, may enter into any contract, appear in suits and, in general, undertake all of the activities necessary for the accomplishment of its objectives.



Article 29.- In the discharge of their functions, the Ministers and Delegates of the Member States and the Officials and Advisers shall enjoy the diplomatic immunities and privileges accorded to international organizations.

Article 30.- The Organization and the host State shall conclude an Agreement on Immunities and Privileges.

CHAPTER VII

OFFICIAL LANGUAGES

Article 31.- The official languages of the Organization shall be Spanish, English, Portuguese, and French, and all documents shall be simultaneously distributed in all the official languages.

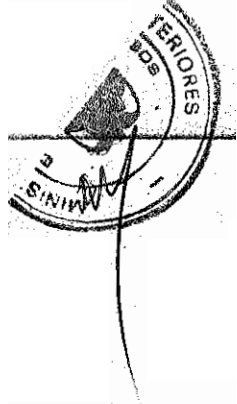
CHAPTER VIII

GENERAL PROVISIONS

Article 32.- The Organization shall be based on the principle of the sovereign equality of all Member States, which shall fulfil the obligations undertaken by them upon the ratification of this Agreement, that they may all enjoy the rights and benefits thereof.

Article 33.- OLADE will utilize the cooperation of the bodies already created or to be created, in the Latin American area, specializing in some field of energy.

Article 34.- This Agreement shall be subject to ratification by the Signatory States, and the respective instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Ecuador, which shall notify the Foreign Offices of the other Member States.



Article 35.- No reservation may be made to this Agreement at the time of signing, ratification, or adherence.

Article 36.- Amendments to this Agreement shall be adopted at a Meeting of Ministers convened for the purpose, and shall become effective once they have been ratified by all the Member States.

Article 37.- The present Agreement shall come into force between the ratifying States thirty days after the twelfth instrument of ratification shall have been deposited.

This agreement shall be known as the Agreement of Lima.

In witness whereof the Plenipotentiary Representatives of their respective Governments, subscribe to the present Agreement, in the City of Lima, Peru, on the second day of the month of November in the year nineteen hundred and seventy-three, in four copies in the English, French, Portuguese and Spanish languages, all four texts being equally valid. The Government of the Republic of Peru will be the depository of this Agreement, and will send certified copies of the same to the Governments of the signatory and adhering countries.

Herminio Roberto Sbarra
By the Government of the Argentine Republic
His Excellency Mr. Herminio Roberto Sbarra

Carlos Miranda
By the Government of the Republic of Bolivia
His Excellency Mr. Carlos Miranda

Benjamín Mario Baptista
By the Government of the Federative Republic of Brazil
His Excellency Mr. Benjamín Mario Baptista

Gerardo Silva Valderrama
By the Government of the Republic of Colombia
His Excellency Mr. Gerardo Silva Valderrama

Julio Ortiz López
By the Government of the Republic of Costa Rica
His Excellency Mr. Julio Ortiz López

Pedro Miret Prieto
By the Government of the Republic of Cuba
His Excellency Commander Pedro Miret Prieto

Arturo Yovane Zúñiga
By the Government of the Republic of Chile
His Excellency General Arturo Yovane Zúñiga

Gustavo Jarrín Ampudia
By the Government of the Republic of Ecuador
His Excellency Captain Gustavo Jarrín Ampudia

Oscar Pineda Castro
By the Government of the Republic of El Salvador
His Excellency Mr. Oscar Pineda Castro

Oscar Pineda Castro
By the Government of the Republic of Guatemala
His Excellency Mr. Oscar Pineda Castro

Hubert O. Jack
By the Government of the Republic of Guyana
His Excellency Mr. Hubert O. Jack



Armando Velásquez Cerrato
By the Government of the Republic of Honduras
His Excellency Colonel Armando Velásquez Cerrato

Allan Isaacs
By the Government of Jamaica
His Excellency Mr. Allan Isaacs

Horacio Flores de la Peña
By the Government of the United Mexican States
His Excellency Mr. Horacio Flores de la Peña

José L. Sandino
By the Government of the Republic of Nicaragua
His Excellency Mr. José L. Sandino

Jorge Luis Quiros
By the Government of the Republic of Panama
His Excellency Dr. Jorge Luis Quiros

Fernán Dos Santos Silva
By the Government of the Republic of Paraguay
His Excellency Dr. Fermín Dos Santos Silva

Jorge Fernández Maldonado Solari
By the Government of the Republic of Peru
His Excellency General Jorge Fernández Maldonado Solari

Ciro A. Dargam Cruz
By the Government of the Dominican Republic
His Excellency Dr. Ciro A. Dargam Cruz

Wilfred Naimool
By the Government of Trinidad and Tobago
His Excellency Mr. Wilfred Naimool

Julio César Lupinacci
By the Government of the Eastern Republic of Uruguay
His Excellency Dr. Julio César Lupinacci

Hugo Pérez La Salvia
By the Government of the Republic of Venezuela
His Excellency Mr. Hugo Pérez La Salvia

9